

Документ подписан простой электронной подписью

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 12.10.2021 14:43:43

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

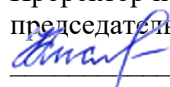
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ



Н.Н. Кислова

Методика и методология переводческого исследования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-б20ППо(4г)АБ.plx
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 28
самостоятельная работа 44

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр(Курс.Номер семестра на курсе) | 6(3.2) | | Итого | |
|---------------------------------------|--------|-----|-------|-----|
| | УП | РПД | УП | РПД |
| Лекции | 10 | 10 | 10 | 10 |
| Семинарские занятия | 18 | 18 | 18 | 18 |
| В том числе инт. | 10 | 10 | 10 | 10 |
| Итого ауд. | 28 | 28 | 28 | 28 |
| Контактная работа | 28 | 28 | 28 | 28 |
| Сам. работа | 44 | 44 | 44 | 44 |
| Итого | 72 | 72 | 72 | 72 |

Программу составил(и):

О.Н. Шалифова

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Методика и методология переводческого исследования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью изучения дисциплины является подготовка студентов к написанию курсовой работы по теории языка и в дальнейшем к подготовке и защите выпускной квалификационной работы в области лингвистики.

Задачи изучения дисциплины:

в области научно-исследовательской деятельности: сформировать у студентов понимание основных принципов, этапов научного исследования, содействовать аналитическому осмыслению теоретических положений современной лингвистики, сформировать представление о методологии, основных методах и технологиях научного исследования в лингвистике.

Область профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.04

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Теоретическая грамматика

Стилистика

История языка

Русский язык и культура речи

Теоретическая фонетика

Лексикология

Основы языкознания

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Производственная практика (преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать:

характерные черты и принципы науки, этапы научного исследования; требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала;

Уметь:

формулировать цель, задачи, объект и предмет исследования;

Владеть:

: опытом обоснования актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости научного исследования в области лингвистики

ОПК-15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Знать:

значение научной гипотезы и правила ее формулирования;

Уметь:

выдвигать и аргументировать гипотезу исследования;

Владеть:

опытом формулирования и аргументации гипотезы научного исследования

ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Знать:

требования к принципам и критериям отбора, анализа и обработки теоретического и фактического материала;

Уметь:

конспектировать, составлять аннотации научных источников, обоснованно отбирать методы и методики лингвистического анализа;

Владеть:

| | |
|---|---------------|
| опытом отбора теоретической информации по теме курсовой работы, составления конспекта, аннотации научно-теоретических источников, обоснования применяемых методов и приемов курсовой работе | |
| ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | |
| Знать: | |
| характерные черты и принципы науки, этапы научного исследования; требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала; | |
| Уметь: | |
| конспектировать, составлять аннотации научных источников, обоснованно отбирать методы и методики лингвистического анализа; | |
| Владеть: | |
| опытом отбора теоретической информации по теме курсовой работы, составления конспекта, аннотации научно-теоретических источников, обоснования применяемых методов и приемов курсовой работе | |
| ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | |
| Знать: | |
| значение научной гипотезы и правила ее формулирования; | |
| Уметь: | |
| выдвигать и аргументировать гипотезу исследования; | |
| Владеть: | |
| опытом формулирования и аргументации гипотезы научного исследования | |
| ПК-25: владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой | |
| Знать: | |
| правила научной этики, требования к оформлению библиографического и ссылочного аппарата; | |
| Уметь: | |
| обоснованно использовать релевантные методы научного исследования в лингвистике; оформлять библиографический список и ссылки в соответствии с требованиями соответствующего ГОСТа; | |
| Владеть: | |
| опытом составления аннотации, конспекта библиографического списка в соответствии с ГОСТ | |
| ПК-26: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | |
| Знать: | |
| требования к принципам и критериям отбора, анализа и обработки теоретического и фактического материала; | |
| Уметь: | |
| конспектировать, составлять аннотации научных источников, обоснованно отбирать методы и методики лингвистического анализа; | |
| Владеть: | |
| опытом отбора теоретической информации по теме курсовой работы, составления конспекта, аннотации научно-теоретических источников, обоснования применяемых методов и приемов курсовой работе | |
| ПК-27: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | |
| Знать: | |
| правила составления плана научного исследования в области лингвистики; требования к структуре, композиции, языку и стилю научного изложения; | |
| Уметь: | |
| критически анализировать и обобщать имеющуюся научную информацию по проблеме, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; составлять план-рубрикатор, план-проспект курсовой работы; | |
| Владеть: | |
| навыками научной аргументации и правилами ведения научной дискуссии; стилем научного описания | |
| В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен | |
| 3.1 | Знать: |

характерные черты и принципы науки, этапы научного исследования; требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала; значение научной гипотезы и правила ее формулирования; требования к принципам и критериям отбора, анализа и обработки теоретического и фактического материала; характерные черты и принципы науки, этапы научного исследования; требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала; значение научной гипотезы и правила ее формулирования; правила научной этики, требования к оформлению библиографического и ссылочного аппарата; требования к принципам и критериям отбора, анализа и обработки теоретического и фактического материала; правила составления плана научного исследования в области лингвистики; требования к структуре, композиции, языку и стилю научного изложения.

3.2 Уметь:

формулировать цель, задачи, объект и предмет исследования; выдвигать и аргументировать гипотезу исследования; конспектировать, составлять аннотации научных источников, обоснованно отбирать методы и методики лингвистического анализа; формулировать цель, задачи, объект и предмет исследования; выдвигать и аргументировать гипотезу исследования; обоснованно использовать релевантные методы научного исследования в лингвистике; оформлять библиографический список и ссылки в соответствии с требованиями соответствующего ГОСТа; конспектировать, составлять аннотации научных источников, обоснованно отбирать методы и методики лингвистического анализа; информацию по проблеме, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; составлять план-рубрикатор, план проспект курсовой работы.

3.3 Владеть:

опытом обоснования актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости научного исследования в области лингвистики; опытом формулирования и аргументации гипотезы научного исследования; опытом отбора теоретической информации по теме курсовой работы, составления конспекта, аннотации научно-теоретических источников, обоснования применяемых методов и приемов курсовой работе; опытом обоснования актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости научного исследования в области лингвистики; опытом формулирования и аргументации гипотезы научного исследования; опытом составления аннотации, конспекта библиографического списка в соответствии с ГОСТ; опытом отбора теоретической информации по теме курсовой работы, составления конспекта, аннотации научно-теоретических источников, обоснования применяемых методов и приемов курсовой работе; навыками научной аргументации и правилами ведения научной дискуссии; стилем научного описания.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Интеракт. |
|-------------|--|----------------|-------|-----------|
| | Раздел 1. | | | |
| 1.1 | Лингвистика как наука и метанаука. Лингвистическая теория перевода как наука /Лек/ | 6 | 2 | 0,5 |
| 1.2 | Лингвистика как наука и метанаука. Лингвистическая теория перевода как наука /Ср/ | 6 | 2 | 0 |
| | Раздел 2. | | | |
| 2.1 | Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Методы научного исследования: эмпирические и теоретические. /Лек/ | 6 | 2 | 1 |
| 2.2 | Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Методы научного исследования: эмпирические и теоретические. /Сем зан/ | 6 | 2 | 1 |
| 2.3 | Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Методы научного исследования: эмпирические и теоретические. /Ср/ | 6 | 4 | 0 |
| | Раздел 3. | | | |
| 3.1 | Методы и методики научного анализа в переводоведении. Переводческая критика как область переводоведения. Понятие и классификация переводческих ошибок. /Лек/ | 6 | 2 | 1 |
| 3.2 | Методы и методики научного анализа в переводоведении. Переводческая критика как область переводоведения. Понятие и классификация переводческих ошибок. /Ср/ | 6 | 2 | 0 |
| | Раздел 4. | | | |
| 4.1 | Выбор темы исследования. Этапы научного исследования в переводоведении /Лек/ | 6 | 1 | 0 |
| 4.2 | Выбор темы исследования. Этапы научного исследования в переводоведении /Сем зан/ | 6 | 2 | 1 |
| 4.3 | Выбор темы исследования. Этапы научного исследования в переводоведении /Ср/ | 6 | 4 | 0 |
| | Раздел 5. | | | |
| 5.1 | Планирование работы. Структура и композиция курсовой работы. /Лек/ | 6 | 1 | 1 |

| | | | | |
|-------------------|--|---|---|-----|
| 5.2 | Планирование работы. Структура и композиция курсовой работы. /Сем зан/ | 6 | 2 | 0,5 |
| 5.3 | Планирование работы. Структура и композиция курсовой работы. /Ср/ | 6 | 4 | 0 |
| Раздел 6. | | | | |
| 6.1 | Накопление теоретической информации, формирование научно-теоретической базы исследования /Лек/ | 6 | 1 | 0,5 |
| 6.2 | Накопление теоретической информации, формирование научно-теоретической базы исследования /Сем зан/ | 6 | 2 | 1 |
| 6.3 | Накопление теоретической информации, формирование научно-теоретической базы исследования /Ср/ | 6 | 4 | 0 |
| Раздел 7. | | | | |
| 7.1 | Источники фактического материала научного исследования в переводоведении /Лек/ | 6 | 1 | 0,5 |
| 7.2 | Источники фактического материала научного исследования в переводоведении /Сем зан/ | 6 | 2 | 0,5 |
| 7.3 | Источники фактического материала научного исследования в переводоведении /Ср/ | 6 | 4 | 0 |
| Раздел 8. | | | | |
| 8.1 | Понятийный аппарат и метаязык научного исследования. Язык и стиль научного изложения /Сем зан/ | 6 | 4 | 0,5 |
| 8.2 | Понятийный аппарат и метаязык научного исследования. Язык и стиль научного изложения /Ср/ | 6 | 6 | 0 |
| Раздел 9. | | | | |
| 9.1 | Преемственность и этика в науке. Библиографический аппарат исследования /Сем зан/ | 6 | 2 | 0,5 |
| 9.2 | Преемственность и этика в науке. Библиографический аппарат исследования /Ср/ | 6 | 6 | 0 |
| Раздел 10. | | | | |
| 10.1 | Процедура и порядок защиты курсовой и выпускной квалификационной работы /Сем зан/ | 6 | 2 | 0,5 |
| 10.2 | Процедура и порядок защиты курсовой и выпускной квалификационной работы /Ср/ | 6 | 8 | 0 |

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

| |
|--|
| <p>Лекция 1. Лингвистика как наука и метанаука. Лингвистическая теория перевода как наука Структура научной деятельности. Основные черты лингвистики как науки. Переводоведение как междисциплинарная наука и ее основные параметры: 1. Виды, формы и типы перевода. 2. Сущность перевода</p> <p>Лекция 2 Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Понятия методологии, метода, методики Методы научного исследования: эмпирические (наблюдение, сравнение, измерение, эксперимент); теоретические (абстрагирование, анализ и синтез, индукция, дедукция, моделирование и др.).</p> <p>Лекция 3 Методы и методики научного анализа в переводоведении Основные методы и методики, применяемые в переводоведении. Переводческая критика как область переводоведения. Понятие и классификация переводческих ошибок.</p> <p>Лекция 4 Выбор темы исследования. Этапы научного исследования в переводоведении. Планирование работы. Структура и композиция работы.</p> <p>Лекция 5 Формирование научно-теоретической базы исследования. Источники фактического материала исследования в переводоведении</p> <p>Практическое занятие 1: Лингвистика как наука. Методология, методы, методики и технологии лингвистического и переводоведческого анализа</p> |
|--|

1. Дайте определение понятий «методология», «метод», «методика», «технология» в лингвистике.
 2. Современные методы лингвистического анализа.
 3. Современная лингвистика как постнеклассическая наука.
 4. Параметры лингвистической теории перевода
- Практическое занятие 2-3:
- Выбор темы исследования. Планирование работы. Структура и композиция работы.
1. Факторы, влияющие на выбор темы исследования. Обоснуйте свой выбор темы курсовой работы.
 2. Требования к структуре и композиции курсовой работы по переводоведению.
 3. Планирование курсовой работы: план-рубрикатор и план-проспект. Составьте и обоснуйте план-рубрикатор /план-проспект курсовой работы
- Практическое занятие 4:
- Формирование научно-теоретической базы исследования
1. Принципы формирования научно-теоретической базы исследования. Технология изучения научной литературы по теме исследования: записи при изучении научной литературы. Технология формирования методологии и методики исследования
 2. Составьте библиографический список научной литературы по теме своей курсовой работы, обоснуйте выбор источников.
 3. Подготовьте реферат одного из отобранных источников научной информации
- Практическое занятие 5:
- Источники фактического материала исследования в переводоведении
1. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования.
 2. Обоснуйте выбор источников эмпирического материала для курсовой работы.
- Практическое занятие 6-7:
- Понятийный аппарат и метаязык научного исследования. Язык и стиль научного изложения
1. Технология создания понятийно-терминологического аппарата исследования
 2. Определение объекта и предмета исследования
 3. Определение цели и задач исследования
 4. Обоснование актуальности исследования
 5. Стандарт научного стиля
 6. Язык, метаязык и графический метаязык в переводоведческом исследовании
- Практическое занятие 8:
- Преимственность и этика в науке. Библиографический аппарат исследования
1. Нормы, правила и техника цитирования.
 2. Система библиографических ссылок и техника их оформления. Составьте библиографический список, соблюдая правила.
- Представьте протокол проверки части работы на наличие плагиата
3. Типичные трудности и ошибки при описании научных результатов в переводоведении и лингвистике
- Практическое занятие 9:
- Процедура и порядок защиты курсовой и выпускной квалификационной работы
1. Требования к выступлению на защите, устное сообщение по теме курсовой работы, сделайте краткое сообщение по результатам проведенного исследования, сопровождая его презентацией в формате PowerPoint. Будьте готовы ответить на вопросы.
 2. Правила ведения научной дискуссии. Задайте вопросы по содержанию и представлению работы ваших товарищей.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов | Продукты деятельности |
|-------|---|--|---|
| 1 | Выбор темы исследования. Этапы исследования | Подготовить обоснование темы исследования | Сообщение по обоснованию темы исследования |
| 2 | Методы и методики переводоведческого анализа. Переводоведческая критика как область переводоведения | Подготовить обоснование избранных методов и методик исследования | Обоснование методики исследования с конкретными примерами (компьютерная презентация) |
| 3 | Планирование работы: составление плана-рубрикатора и плана-проспекта работы. Композиция работы. | Составление плана работы | План – рубрикатор; план-проспект работы |
| 4 | Изучение научной литературы по теме исследования и составление реферативного обзора теоретических источников. | Подготовка реферативной части работы | Реферат научно-теоретических источников |
| 5 | Источники фактического материала: принципы и критерии отбора и описания. | Подбор источников фактического материала | Обоснование выбора источников фактического материала (текст оригинала и текст перевода; текст оригинала, текст перевода1 и текст перевода2) |

| | | | |
|----|---|--|--|
| 6 | Метаязык научного исследования: терминология, графический метаязык (схемы, таблицы, графики, графы). | Подготовить фрагмент работы, сопроводить текст схемами, таблицами, графиками (на выбор) | Фрагмент курсовой работы с графическими средствами |
| 7 | Язык и стиль научного изложения: синтаксис научного текста, лексико-фразеологическое варьирование, средства построения научного текста | Подобрать научную статью по теме своего исследования, провести стилистический анализ с целью выявления типичных языковых средств и речевых способов научного изложения | Анализ научной статьи по теме исследования |
| 8 | Библиографический аппарат: составление библиографического списка и правила оформления библиографии. | Составление библиографического списка к курсовой работе | Библиографический список к работе |
| 9 | Преимственность и этика в науке: ссылочный аппарат, цитирование. | Проверить главу курсовой работы на плагиат | Протокол проверки работы на самостоятельность текста |
| 10 | Процедура и порядок защиты курсовой и выпускной квалификационной работы: требования к выступлению на защите, правила ведения научной дискуссии. | Подготовка устного доклада и сопровождающей презентации | Текст сообщения, компьютерная презентация |

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы студентов | Продукты деятельности |
|-------|---|---|-----------------------|
| 1. | Язык и стиль научного изложения: | Глоссарий типичных фраз и оборотов | Доклад с презентацией |
| 2. | Требования к выступлению на защите, правила ведения научной дискуссии. | Подготовить аннотацию и/или рецензию на научную статью по теме исследования | Аннотация/Рецензия |
| 3. | Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Методы научного исследования: эмпирические Методы и методики переводоведческого исследования | Подготовить сообщение на одну из тем: Актуальные методы лингвистического анализа; Принципы критического анализа перевода художественного произведения (на примере оригинала и его перевода на русский язык) | Доклад с презентацией |

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|------|---------------------|--|--------------------------------------|
| Л1.1 | Даниленко В.П. | Методы лингвистического анализа: курс лекций http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149 | М.: Флинта, 2011 |
| Л1.2 | Павлов, А.В. | Логика и методология науки: современное гуманитарное познание и его перспективы : учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54575 | Москва : Издательство «Флинта», 2010 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|------|---------------------|---|------------------------|
| Л2.1 | Реформатский А. А. | Введение в языковедение: учеб. для филол. спец. высш. пед. учеб. заведений | М: Аспект-пресс, 2008 |
| Л2.2 | Михалев А.Б. | Путеводитель по лингвистике: учебно-методическое пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=226402&sr=1 | М.: Директ-Медиа, 2014 |

6.2 Перечень программного обеспечения

| |
|--|
| - ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест) |
| - Acrobat Reader DC |
| - Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite |
| - GIMP |
| - Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher) |
| - Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online) |
| - Microsoft Windows 10 Education |
| - Microsoft Windows 7/8.1 Professional |
| - RINEL Lingvo v7.0 |
| - XnView |
| - Архиватор 7-Zip |
| - НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест) |
| - Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ» |
| 6.3 Перечень информационных справочных систем |
| - Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы) |
| - SCOPUS издательства Elsevier |
| - SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы) |
| - База данных международных индексов научного цитирования Web of Science |
| - БД «Polpred.com. Обзор СМИ» |
| - УИС РОССИЯ |
| - ЭБС «E-LIBRARY.RU» |
| - ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум) |
| - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| - ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги) |
| - Информационно-образовательная программа «Росметод» |
| - СПС «ГАРАНТ-Аналитик» |
| - СПС «Консультант-Плюс» |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|---|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование |
| 7.2 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование |
| 7.3 | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт. |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Преподаватель должен с самого начала курса нацелить студентов на целенаправленную, систематическую работу по формированию учебного портфолио, которое, с одной стороны, является основной формой аттестации, а с другой – представляет собой основу для подготовки курсовой работы по теории языка, включенную в учебный план 6 семестра.

Мы понимаем учебное портфолио как коллекцию работ студента, всесторонне демонстрирующую не только его учебные результаты, но и усилия, приложенные к их достижению, а также очевидный прогресс в знаниях и умениях студента по сравнению с его предыдущими результатами; как форму целенаправленной, систематической и непрерывной оценки и самооценки учебных результатов студента. Применительно к курсу по выбору «Методика и методология переводоведческого исследования» учебное портфолио представляет собой собрание продуктов учебной деятельности студентов, которое включает обоснование темы курсовой/выпускной квалификационной работы, формулировку гипотезы исследования, план работы, обоснование источников фактического материала, фрагмент работы с графическими средствами, анализ научной статьи, библиографический список к работе, реферат научно-теоретических источников и пр. (См. выше). Портфолио может быть использовано для определения динамики развития студента, результатов его самореализации; демонстрации стилей учения, свойственных студенту, особенностей его культуры и отдельных сторон интеллекта; рефлексии студентом собственной учебной работы; подготовки и обоснования будущей исследовательской работы; обсуждения результатов работы студента на зачете или итоговом занятии; того, чтобы студент мог сам установить связи между предыдущим и новым знанием.

Студенты должны направить свои усилия на усвоение базовых понятий, входящих в системную методологию переводоведения как междисциплинарной области лингвистики (объект, предмет, актуальность, новизна, значимость, методы, цель и задачи), понимание важности планирования, соблюдения этапности научного исследования, технологии оформления текста курсовой работы. Важно своевременно и качественно выполнять задания для формирования учебного портфолио, которое должно стать итогом изучения дисциплины.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Методика и методология переводоведческого исследования»

Курс 3 Семестр 6

| Вид контроля | | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|-----------------------------------|--|-------------------------------|--------------------------------|
| Модуль 1 | | | |
| Текущий контроль по модулю: | | | |
| 1 | Аудиторная работа | 5 | 10 |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) | 12 | 20 |
| 3 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента) | 6 | 10 |
| Контрольное мероприятие по модулю | | 5 | 10 |
| <i>Промежуточный контроль</i> | | 28 | 50 |
| Модуль 2. | | | |
| Текущий контроль по модулю: | | | |
| 1 | Аудиторная работа | 6 | 10 |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) | 6 | 10 |
| 3 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента) | 6 | 10 |
| Контрольное мероприятие по модулю | | 10 | 20 |
| <i>Промежуточный контроль</i> | | 28 | 50 |
| Итого | | 56 | 100 |

Курс 3 Семестр 6

| Вид контроля | Примеры заданий ¹ , критерии оценки и количество баллов | Темы для изучения и образовательные результаты |
|----------------------------|---|---|
| Модуль 1. (Разделы 1-5) | | |
| Текущий контроль по модулю | | |
| 1 | <p>Аудиторная работа (max 10 баллов)</p> <p>1. Конспектирование лекционного материала (max – 5 баллов) 3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала по темам модуля 4 балла – законспектировано 60-80% лекционного материала 5 баллов – законспектировано более 80% лекционного материала</p> <p>2. Участие в блиц-опросах на лекционных и семинарских занятиях (max – 5 баллов) 3 балла – удовлетворительное знание изученных тем: студент принимает участие во фронтальной работе или письменном опросе, однако допускает ошибки в терминологии, определениях изучаемых понятий, недостаточно разбирается в логике лингвистического исследования</p> <p>4 балла – хорошее знание изученных тем: студент принимает участие в интерактивных обсуждениях, демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления, обладает системой знаний, связанных с проведением переводоведческого лингвистического исследования, однако допускает незначительные ошибки в определении методов, порядка составления плана работы при устном или письменном опросе</p> | <p>Темы: Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Методы научного исследования: эмпирические, теоретические, общенаучные, общепсихологические и пр. Методы и методики лингвистического и переводоведческого анализа. Переводческая критика как область переводоведения</p> <p>Выбор темы исследования. Этапы научного исследования. Планирование работы: составление плана-рубрикатора и плана-перспекта работы. Композиция работы.</p> <p><u>Знает:</u> основные концепции и подходы к изучению языковой системы, требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала правила составления плана научного исследования, основные понятия теории перевода.</p> |

¹ Примеры заданий могут быть приведены в Методическом пособии (рекомендациях) по дисциплине. В этом случае дается указание на стр. и номер задания в пособии.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 5 баллов – студент принимает активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем и успешно справляется с письменным опросом, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний, связанных с формулированием гипотезы исследования, определения методов и методик анализа, способен составить план проводимого исследования, владеет терминологией теории перевода и лингвистической науки | <u>Умеет:</u> обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном виде; последовательно и логично развивать аргументацию в защиту выдвинутой гипотезы. <u>Владеет</u> способами извлечения необходимой информации для характеристики языковых явлений, основами современных методов лингвистического анализа, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, метаязыком лингвистического переводоведческого описания |
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) - max 20 баллов | 1. Подготовка обоснования темы исследования. Описание этапов исследования и составление плана (1-3 балла за каждое задание, min – 12, max – 15 баллов) 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает неполные и неточные ответы на уровне воспроизведения, обоснование недостаточно полное и развернутое, план недостаточно логичный и последовательный; допускает стилистические и фактологические ошибки 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен обосновать тему курсовой работы, сформулировать научную гипотезу, отобрать адекватные методы анализа, составить достаточно логичный и последовательный план работы; владеет принципами отбора источников фактического материала; умеет составлять библиографический список 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний, связанных с научной методологией и основами научного исследования в лингвистике; свободно владеет метаязыком лингвистики в рамках проблематики курсовой работы; дает полное и аргументированное обоснование темы и гипотезы работы; способен составить детальный и последовательный план работы 2. Использование дополнительных письменных и Интернет источников для освещения изучаемых вопросов (max – 5 баллов): подготовка и защита обоснования темы курсовой работы – 2 балла за одно выступление с докладом-рефератом по темам модуля (устное выступление и письменный реферат) / или подготовка презентации в Power Point – 3 балла за одно выступление с докладом-презентацией (устное выступление и компьютерная презентация в Power Point) | Общенаучные понятия метода, методики, методологии. Методы научного исследования: эмпирические, теоретические, общенаучные, общепсихологические и пр. Методы и методики лингвистического и переводоведческого анализа. Переводческая критика как область переводоведения Выбор темы исследования. Этапы научного исследования. Планирование курсовой работы: составление плана-рубрикатора и плана-проспекта работы. Композиция курсовой работы. <u>Знает</u> основные концепции и подходы к изучению языковой системы, требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала правила составления плана научного исследования, основные понятия теории перевода . Умеет: анализировать и обобщать информацию, излагать ее в устной (письменной) форме с соблюдением жанрово-стилистических норм. Владеет: стратегиями поисковой работы с письменными/ электронными источниками информации с целью углубленного изучения вопроса; навыками отбора релевантной информации, приемами компрессии текста опытом составления плана курсовой работы; обоснования темы и гипотезы, составления библиографического списка Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) max 10 баллов | 1. Подготовка с использованием дополнительных источников выступления/ письменного реферата, сопровождаемого презентацией в Power Point по одной или нескольким темам модуля, не связанным с курсовой работой: Актуальные методы лингвистического анализа (методы трансформационной грамматики, методы исследования лингвистической семантики, методы лингвистического анализа; методы когнитивной лингвистики); Принципы критического анализа перевода художественного произведения (на примере оригинала и его перевода на русский язык) min 5- max 10 баллов 5-7 баллов: хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления, обладает системой знаний, связанных с методами научного исследования, однако изложение неполное, поверхностное, допускает фактические ошибки (1 -3) 8-10 баллов: глубокое понимание и осмысление изученного материала, изложение полное, логичное, сопровождение технически грамотное. Примеры иллюстративны, убедительны | Знает основные понятия, проблемы и базовую терминологию Владеет стратегиями поисковой работы с письменными/ электронными источниками информации с целью углубленного изучения вопроса; навыками отбора релевантной информации, приемами компрессии текста. Умеет анализировать и обобщать информацию, излагать ее в устной и письменной форме с соблюдением жанрово-стилистических норм |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Контрольное мероприятие по модулю Max 10 баллов</p> | <p>Опрос по пройденным темам</p> | <p>Знает основные концепции и подходы к изучению языковой системы, требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала правила составления плана научного исследования, основные понятия теории перевода</p> <p>Умеет: обобщать информацию и выражать ее в наиболее эффективном виде; последовательно и логично развивать аргументацию в защиту выдвинутой гипотезы.</p> <p>Владеет способами извлечения необходимой информации для характеристики языковых явлений, основами современных методов лингвистического анализа, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, метаязыком лингвистического описания в области переводоведения</p> |
| <p>Промежуточный контроль</p> | <p>Представлены в фонде оценочных средств</p> | |